Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wrócił Izaak i odkopał studnie,\* które wykopano za dni Abrahama,\*\* jego ojca, a które po śmierci Abrahama Filistyni zasypali. Nadał im też nazwy, takie jak nazwy, które nadał im jego ojciec.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu na miejsce Izaak odkopał studnie z czasów jego ojca Abrahama, które po jego śmierci Filistyńczycy zasypali. Przywrócił im też nazwy nadane przez jego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Izaak na nowo odkopał studnie, które wykopali za dni jego ojca Abrahama, a które Filistyni zasypali po śmierci Abrahama, i nadał im *te same* nazwy, jakie nadał im jego ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kopał zasię Izaak studnie wód, które byli wykopali za dni Abrahama, ojca jego, co je byli zasypali Filistyni po śmierci Abrahamowej, i zwał je temiż imiony, któremi je był nazwał ojciec jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wykopał zasię drugie studnie, które ukopali byli słudzy ojca jego Abrahama i które po śmierci jego niegdy Filistynowie byli zasypali, i nazwał je temiż imiony, którymi przedtym nazwał był ociec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaczął oczyszczać studnie, które niegdyś wykopano za życia Abrahama, jego ojca, a które Filistyni po śmierci Abrahama zasypali, i przywrócił im takie nazwy, jakie niegdyś ponadawał jego ojciec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izaak odkopał studnie, wykopane w czasach Abrahama, ojca jego, które Filistyni zasypali po śmierci Abrahama, i nadał im te same nazwy, jakie nadał im ojciec jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Izaak odkopał studnie wody, wykopane w czasach Abrahama, jego ojca, które Filistyni zasypali po śmierci Abrahama, i nazwał je tak samo jak ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem oczyścił studnie, które za czasów jego ojca Abrahama wykopali słudzy, a które po jego śmierci zasypali Filistyni. Przywrócił im nazwy, które kiedyś nadał jego ojciec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zaczął na nowo odkopywać studnie, które wykopano za czasów jego ojca Abrahama, a które Filistyni zasypali po śmierci Abrahama. Nadawał im też takie same nazwy, jakie im nadał jego ojciec. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Jicchak odkopał studnie z wodą, które wykopano za dni jego ojca Awrahama, a które Plisztyci zasypali po śmierci Awrahama. I nadał im te same nazwy, które nadał im jego ojciec.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову Ісаак викопав криниці води, які викопали раби Авраама його батька і засипали їх Филістимці по смерті його батька Авраама, і назвав їх іменами за іменами, які назвав його батько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ic'hak na nowo rozkopał studnie wody, które zostały wykopane za dni jego ojca Abrahama, a które Pelisztini zakopali po śmierci Abrahama, oraz nadał im nazwy, według nazw, które nadał im jego ojciec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I począł Izaak odkopywać studnie z wodą, które wykopano za dni Abrahama, jego ojca, a które Filistyni pozatykali po śmierci Abrahama; i na nowo nazywał je według nazw, które im nadał jego ojciec.” |

1. 1) Lub: Po powrocie Izaak odkopał studnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) za dni Abrahama : wg PS: słudzy Abrahama; por. G: οἱ παῖδες Αβρααμ. [↑](#footnote-ref-3)